

los poemas aparecidos después de la creación del Estado de Israel que, como se sabe, marca una línea divisoria entre autores, entre generaciones literarias e incluso entre estilos. Es palpable la evolución del estilo de Leah Goldberg a través de los tres libros de poemas que nos presenta en su traducción castellana María Pérez Valverde. Comprende la obra dos colecciones poéticas: *Rayo en el amanecer* y *Ultimas palabras*, en ambas la poetisa parece haber superado sus antiguas nostalgias de Europa, tal vez porque los críticos años que vive Israel no deja tiempo para nostalgias. Las vivencias son ahora "israelíes", se alude a *Tammuz*, al *jamsin*, a Eilat, a las montañas de Sión etc. Otros temas de esta segunda época tienen connotaciones universales y mitológicas, como por ejemplo el desencuentro del amor en el tiempo (*El amor de Teresa de Mun*), el tema del viaje del héroe que regresa y la mujer que le espera durante años (*Solveig*), personajes de la tragedia griega (*Antígona*), de la literatura y mitología bíblicas (*El amor de Sansón*) y temas de la liturgia judía tratados de un modo muy sui géneris (*Sobre los cuatro hijos*).

Con la colección *Ultimas palabras* se cierra este conjunto poético que abarca la obra de Lea Goldberg producida durante tres décadas decisivas en la historia del pueblo judío en general y del israelí en particular. La autora nos ofrece una traducción bella y capaz de despertar sensibilidades aunque sea leída en castellano.

Precede la traducción una ubicación literaria de la poetisa en el movimiento modernista israelí, señalando sus relaciones con el modernismo ruso y con el movimiento modernista europeo en general.

M^a ENCARNACIÓN VARELA MORENO

MARÍA PÉREZ VALVERDE, *Leah Goldberg. Con esta noche* (1964). Publicaciones de la Universidad de Granada. Granada 1994. 175 pp. ISBN: 84-338-1886-4.

Con esta edición bilingüe hebreo-castellana del último libro de poemas de Leah Goldberg la autora finaliza la traducción de la obra lírica de la poetisa israelí que representó un eslabón importante en el desarrollo de la poesía hebrea contemporánea. *Con esta noche* apareció por primera vez pocos años antes de la muerte de su autora. El estilo ha cambiado radicalmente respecto a los poemarios anteriores contenidos en *Temprano y tarde*. Son poemas más sencillos externamente, más conceptuales, menos imaginistas, más maduros y seguramente más sinceros y personales, por lo que huye de toda sofisticación formal. No son ya poemas "europeos", ni "israelíes", son en realidad existenciales y por ello universales, propios del ser humano que va envejeciendo y acercándose a su fin después de una vida llena de experiencias bellas pero también de numerosas frustraciones. En ese viaje hacia una depuración poética van quedando olvidados los artificios retóricos de su juventud, los poemas se estilizan y simplifican hasta el punto de resultar casi reflexiones consigo misma.

La autora se arriesga a presentar una edición bilingüe, y digo que se "arriesga" porque indudablemente no es fácil que varias personas coincidan en la misma traducción, lo cual puede dar lugar a alguna que otra crítica, pero ese riesgo es en

sí motivo de elogio. La felicitamos por esa decisión, pues además de ser un trabajo interesante para cualquier lector de poesía dotado de sensibilidad constituye a mi juicio una aportación muy valiosa para los estudiosos que se especializan en Literatura Hebrea Contemporánea.

M^a ENCARNACIÓN VARELA MORENO

MARIA PÉREZ VALVERDE - ALICIA RAMOS GONZÁLEZ, *Guilgul. La metamorfosis de Dan Pagis*. Publicaciones de la Universidad de Granada. Granada 1994. 148 pp. ISBN: 84-338-1865-1.

Por primera vez aparece en castellano una obra completa del poeta israelí Dan Pagis, al que ya se conocía en nuestro idioma por algunos poemas sueltos en antologías y artículos.

Guilgul (transformación, metamorfosis) es una colección de poemas en tono impresionista sobre sus trágicas vivencias como superviviente del Holocausto en Europa, precisamente por este hecho la obra tiene valor de testimonio. A la vez, por ser Pagis un hombre de exquisita sensibilidad, no nos presenta exactamente una descripción de la masacre, se limita a ofrecernos pinceladas emotivas, reflexiones sobre la condición de "judío", a través de sus propios sentimientos en calidad de protagonista pasivo del horror, con sus elementos absurdos y a veces macabramente irónicos.

Por ser Dan Pagis un poeta de la generación post-estatal la forma externa de sus poemas no es simétrica, su verso es libre y no abundan las imágenes modernistas a pesar de ser heredero de los poetas de la generación anterior. Su lenguaje es austero y desgarrado. Lo más relevante de sus recursos poéticos es quizá la distorsión del tiempo, la superposición de pasado-presente-futuro con sus consiguientes efectos estilísticos (véanse, por ejemplo, los poemas *Europa, es tarde, Al encuentro de..., Retrato* etc.).

Las autoras de este trabajo consiguen, a mi juicio, una traducción convincente a pesar de la complejidad conceptual de la obra. Ha sido acertado por su parte presentar una edición bilingüe, ya que en algunos casos el poeta se permite neologismos formados por la mezcla de varios términos, que son casi intraducibles a otro idioma y conviene constatar en el original hebreo (véanse por ejemplo los poemas *Como y Doce caras de una esmeralda*).

Precede a la traducción una presentación que, sin ser exhaustiva, ayuda a la comprensión de esta extraña y compleja obra. Felicitamos a las autoras en este primer trabajo y les animamos a seguir adelante en el camino felizmente emprendido.

M^a ENCARNACIÓN VARELA MORENO